

To: UTC and script ad-hoc
 Title: Proposal for ARABIC BIBLICAL END OF VERSE
 From: Lorna Priest Evans (SIL International)
 Date: 10 July 2023

Introduction

Quick Summary. This is a proposal for one character required for Urdu: an end of verse marker.

History of usage. In early typesetting, the Bible was typeset with what are sometimes called “hanging” or marginal verse numbers. The verse number was set outside of the text in the margin. Depending on whether it was a left or a right page, or even which column on a page it was, the marginal number would be on one of the outer margins. The intention was that the verse numbers would not confuse the reader and cause an unnecessary stop or distraction in reading the text. Examples of marginal verse numbers can be found in at least the following scripts: Latin (Figure 1 and 3), Ethiopic (Figure 2), Devanagari (Figure 4), Telegu (Figure 5), Syriac (Figure 6), and Arabic (Figures 7, 9-12). This was definitely a difficult thing for typesetters to accomplish, and it was sometimes difficult for the reader to know where the verse ended if there was no full stop or if there were multiple full stops on the line.

Because of the need to know where a verse ended, sometimes another marker was included to show the end of the verse. This seems to be especially prevalent in Arabic script Bibles, possibly because of the already existing use of End of Ayah. However, an end of verse marker can be found in other scripts (Figure 3 in Latin script and Figure 6 in Syriac script).

Although marginal verse numbers are no longer commonly in use, the Urdu Bible continues to use the End of Verse marker (see Figures 12 and 13 for recent usage), and there is a current need for this character. The glyph required is a circle with a line under it.

There are many different forms of an end of verse marker:

- 5 pointed star (Figure 8, Arabic language and script)
- 6 pointed star (Figure 7, Azerbaijani in Arabic script, Figure 9, Persian in Arabic script, Figure 16, Ottoman Turkish in Arabic script)
- 9 pointed star (Figure 15, Persian in Arabic script)
- 12 pointed star (Figure 6, Syriac language and script)
- Circle with line below (Figures 10-14, Urdu and Kashmiri in Arabic (Nastaliq) script)
- Vertical bar (Figure 3, Kâte in Latin script)

It seems safe to conclude that many more forms could be found.

The markers sometimes also seem to represent a full stop, but in the Kâte and Syriac usage the full stop is still included.

06DD ARABIC END OF AYAH represents the end of a verse in the Quran. It is also often used as a verse marker in the Bible. However, the End of Ayah has a property of Cf which is a format control character. The expectation is that it will enclose digits. The character now being proposed is not a format control character. Because this character does not behave in the same way as 06DD ARABIC END OF AYAH, it should not be unified with U+06DD.

The Figures show the use of an end of verse marker in Latin and Syriac scripts as well as in Arabic script. The non-Urdu end of verse markers could simply be represented by U+2055 FLOWER PUNCTUATION MARK or with various star-like characters.

Although this document shows various markers, the immediate need is for a character for Urdu use which uses a circle with line below.



Proposal for ARABIC BIBLICAL END OF VERSE

We wish to propose the following character:

UCD

10ED0;ARABIC BIBLICAL END OF VERSE;Po;0;ON;;;;;N;;;;;

terminal_punctuation=True

Collation

Collation could be after 061D;ARABIC END OF TEXT MARK.

ArabicShaping

No_Joining_Group

Script Property

Script properties should be set to “Arabic”. If this character is later found to be required by other scripts, the property could change to “Common”.

Confusables

These could be confused with:

235B ◌ APL FUNCTIONAL SYMBOL JOT UNDERBAR
235C ◌ APL FUNCTIONAL SYMBOL CIRCLE UNDERBAR

References

1819. Ottoman Turkish New Testament. [http://downloads.dbs.org/archive/Turkish-\(1819\)-New-Testament-\(Kitab-al-Ahd-al-Jadid-al-mansub-ila-Rabbina-Isa-al-Masih\).pdf](http://downloads.dbs.org/archive/Turkish-(1819)-New-Testament-(Kitab-al-Ahd-al-Jadid-al-mansub-ila-Rabbina-Isa-al-Masih).pdf) (downloaded 8-Mar-2023).
1850. The Gospel of Luke and The Acts of the Apostles. In Persian. Calcutta: Printed at the Baptist Mission Press, for the Bible Translation Society, and the American and Foreign Bible Society. https://archive.org/details/MN41936ucmf_6/page/n55/mode/2up (downloaded 11-Oct-2022).
1908. The New Testament in Modern Speech: An idiomatic translation into everyday English from the text of "The Resultant Greek Testament." London. James Clarke and Co.
1935. The Holy Bible in Urdu (New Testament). Printed in Great Britain. https://archive.org/details/Urdu_New_Testament/page/n3/mode/2up (downloaded 10-Oct-2022).
1943. The Holy Bible in Urdu. Revised Version. <https://archive.org/details/urdu-bible-kitabe-muqaddas-bible-society-1943> (downloaded 10-Oct-2022).
1951. Matthew Arabic First Ft. Vow. Printed in Beirut, Lebanon.
1962. The Bible in Amharic. United Bible Societies. ISBN: 0 564 09542 7
1965. Wofuḡ Jesu Kristo Ere Miti Qâri Zi. The New Testament in Kâte. The British and Foreign Bible Society. London.
1975. The Holy Bible in Persian. Reproduced by photography from the Edition of 1904.
2001. The New Testament. Sanskrit. Bible Society of India. ISBN 81-221-1663-9
2006. The Koya New Testament. Indian Evangelical Mission (Bangalore, India).
2007. Kalam-e-Muqaddas. Catholic Bible Commission. Typed, Composed and Printed by Pakistan Bible Society for Catholic Bible Commission Pakistan. <https://archive.org/details/Kalame-Muqaddas-Roman-Catholic-Urdu-Bible/Page%201005%20-%201104/> (downloaded 10-Oct-2022).
2010. The Holy Bible in Urdu, Revised Version. The Pakistan Bible Society. Lahore, Pakistan. ISBN: 969 250 8137. Large Print.
1972. The Book of a Thousand Tongues. United Bible Societies. [Azerbaijan and Syriac figures are from this book.]
- The Book of John in Kashmiri [http://downloads.dbs.org.s3.amazonaws.com/archive/Kashmiri-John-\(book\).pdf](http://downloads.dbs.org.s3.amazonaws.com/archive/Kashmiri-John-(book).pdf) (downloaded 8-Mar-2023).

Figures

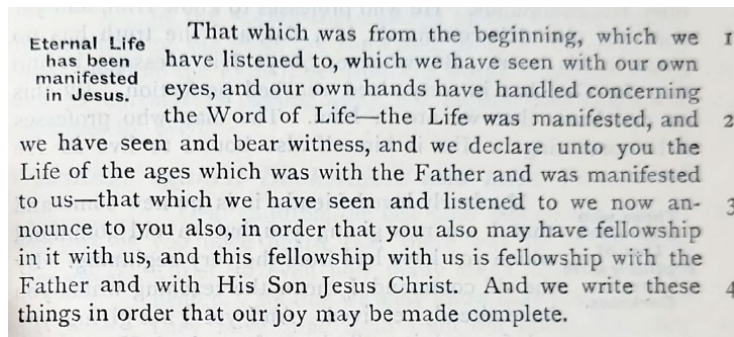


Figure 1, 1908, p. 607. Example of marginal verse numbers in English.

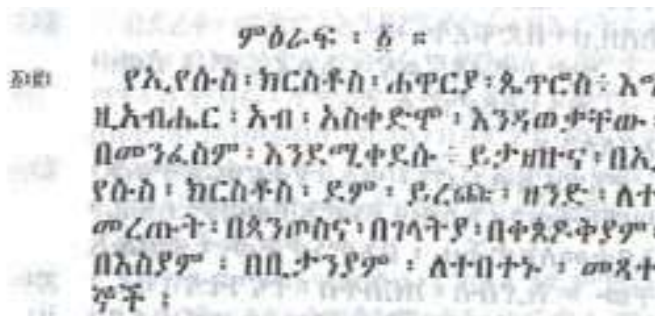


Figure 2, 1962, Amharic Bible. p. 206 of the New Testament part. Example of marginal verse numbers in Amharic.

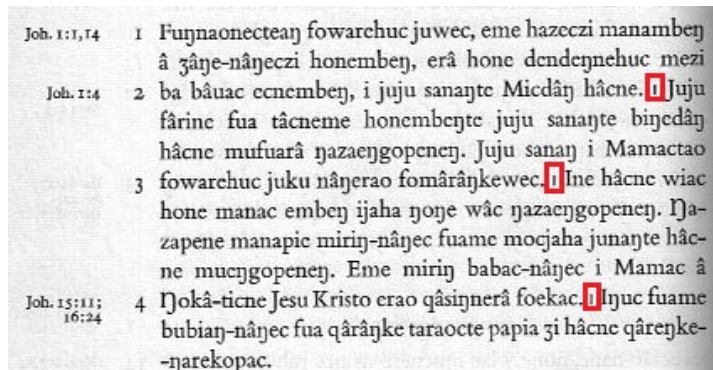


Figure 3, 1965, Kâte New Testament . p. 608. Example of marginal verse numbers in Kâte and use of an end of verse marker.

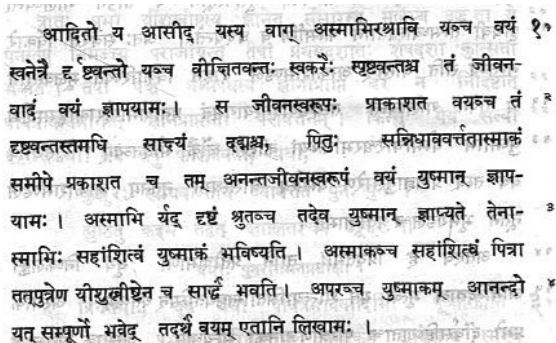


Figure 4, 2001, Sanskrit New Testament . p. 580. Example of marginal verse numbers.

- 1 మమ్మ బతుకు ఈదాని మాట గురుంచి మీకు కెచ్చనామ్. ఆ మాట పూర్వతెనుంచి మందనద్దు. దాని గురుంచి మా కెప్పకినితోటె మమ్మ కేంజతామ్, మా కండ్కినితోటె మమ్మ దానిని ఊడ్తామ్, దాని గురుంచి మమ్మ నిక్కరంగా తెలుసుకుట్టామ్, మా కయికినితోటె మమ్మ కేడ్తామ్. దాని గురుంచే మీకు కెచ్చనామ్.
- 2 బతుకు ఈదాని ఆ మాట ఈ లోకాతె వేడకత్తె. తప్పెనగ్గనుంచి మాకు వేడకత్త బెస్కెటికి మందాని ఆ బతుకిని మమ్మ ఊడ్తామ్, దానిని గురుంచి సాచ్చమ్ కెచ్చరె, దానిని మీకు కెచ్చనామ్.
- 3 మీరు గూడ మాతోటె కట్టు పెయిసి కలియి మందవాలె ఇంజి, మమ్మ ఊడ్తదాన్ని, కేంజదాన్ని మీకు కెచ్చనామ్. మమ్మ తప్పెనితోటె ఓని మర్రి అత్త యేసు కిరిస్తనితోటె కట్టు పెయిసి కలియి మినామ్.
- 4 మీ కునేలి నిండు మందవాలె ఇంజి వీటిని మమ్మ మీకు రాసనామ్.

Figure 5, 2006, Koya New Testament . p. 580. Example of marginal verse numbers.

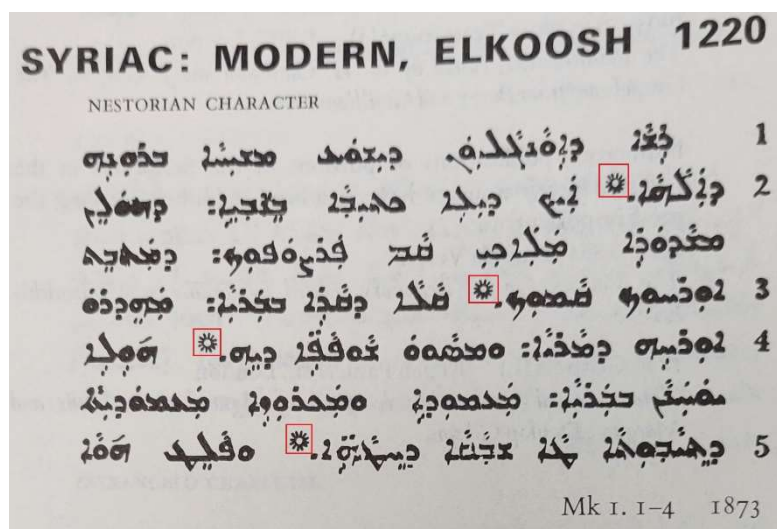


Figure 6, 1873, Syriac: Modern, Elkoosh Gospels. ABCFM Press, Urumia. Example of marginal verse numbers and use of an end of verse marker.

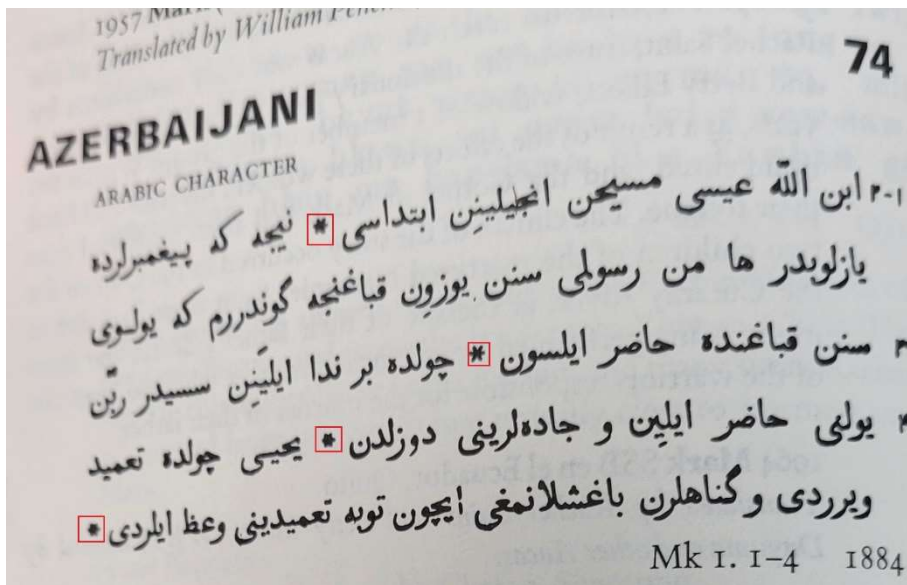


Figure 7, 1884, Azerbaijan Gospels and Psalms. British and Foreign Bible Society. Example of marginal verse numbers and use of an end of verse marker.

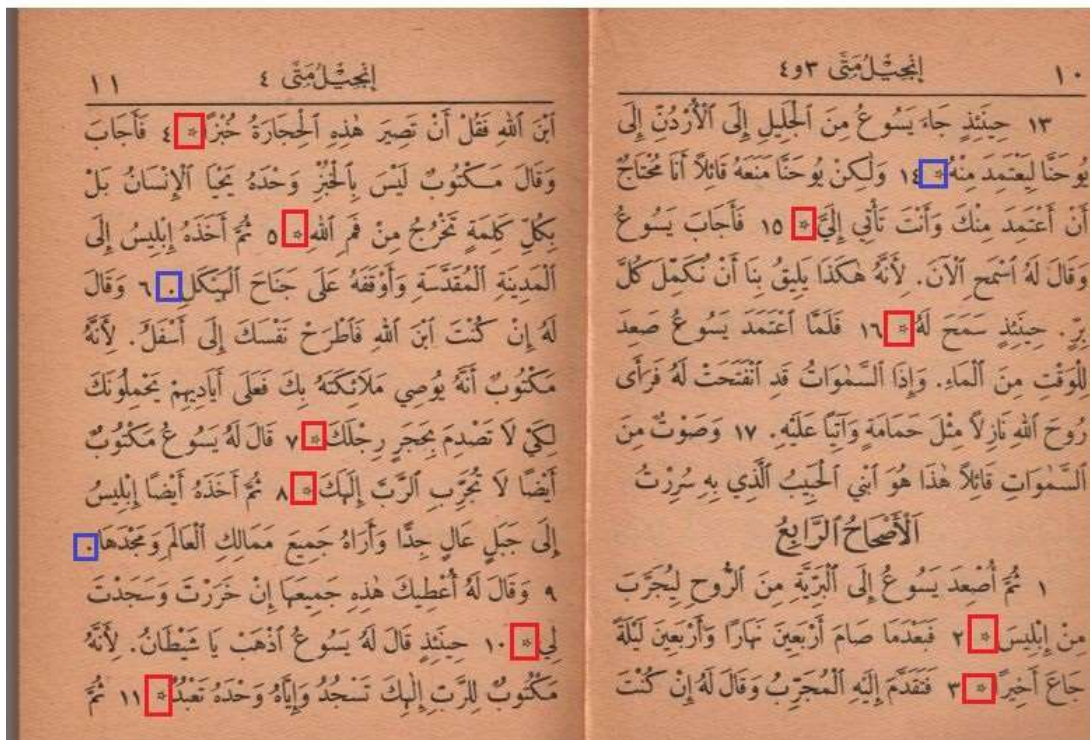


Figure 8, 1951 Arabic book of Matthew, pp. 10-11. Use of 5 pointed star as an end of verse marker and full stop (red). Somewhat inconsistent use (blue). Does not use marginal verse numbers.

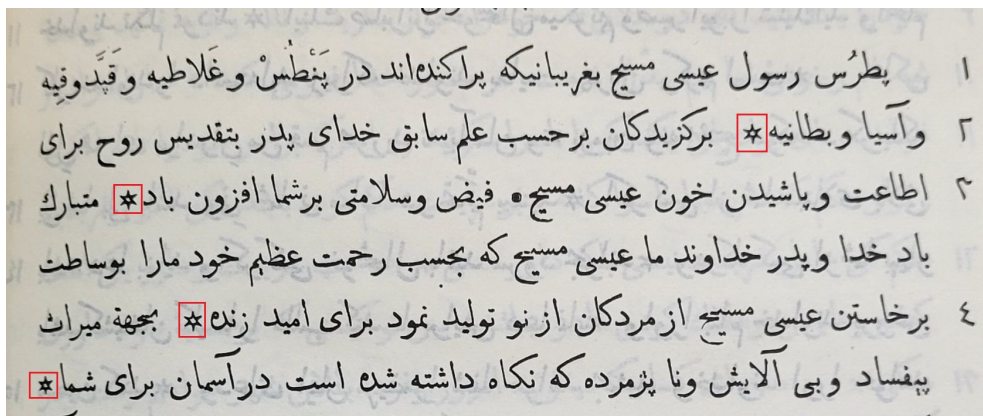


Figure 9, 1975 Persian Bible, p. 374 of the New Testament part. Example of marginal verse numbers and use of 6 pointed star as an end of verse marker.

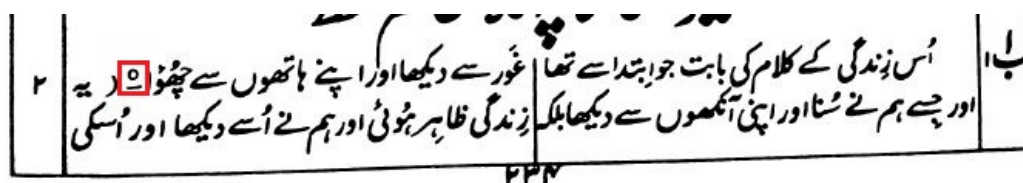


Figure 10, 1935 Urdu Bible, pp. 236-237. Example of marginal verse numbers and use of circle with line below as an end of verse marker.

۱ اُس زندگی کے کلام کی بابت جو ابتدا سے تھا
 اور جسے ہم نے سنا اور اپنی آنکھوں سے دیکھا بلکہ غور
 ۲ سے دیکھا اور اپنے ہاتھوں سے چھوئے ۱ اور یہ زندگی
 ظاہر ہوئی اور ہم نے اُسے دیکھا اور اُس کی گواہی دیتے
 ہیں اور اسی ہمیشہ کی زندگی کی تمہیں خبر دیتے ہیں
 ۳ جو باپ کے ساتھ تھی اور ہم پر ظاہر ہوئی ۱ اور کچھ ہم
 نے دیکھا اور سنا ہے تمہیں بھی اُس کی خبر دیتے ہیں
 تاکہ تم بھی ہمارے شریک ہو اور ہماری شراکت
 باپ کے ساتھ اور اُس کے بیٹے یسوع مسیح کے
 ۴ ساتھ ہے ۱ اور یہ باتیں ہم اس لئے لکھتے ہیں کہ
 ہماری خوشی پوری ہو جائے ۱

Figure 11, 1943 Urdu Bible, p. 259 of the New Testament part. Example of marginal verse numbers and use of circle with line below as an end of verse marker and full stop (red).

۱ خدا نور ہے زندگی کے کلام کی بابت۔ جو شروع سے تھا۔
 جسے ہم نے سنا۔ جسے ہم نے اپنی آنکھوں سے دیکھا۔ جس پر ہم نے
 ۲ غور سے نظر کی اور جسے ہمارے ہاتھوں نے چھوئے ۱ کیونکہ زندگی
 ظاہر ہوئی اور ہم نے اُسے دیکھا اور ہم گواہی دیتے ہیں اور تمہیں
 اُس ہمیشہ کی زندگی کی خبر دیتے ہیں جو باپ کے پاس تھی اور ہم
 ۳ پر ظاہر ہوئی ۱ اور کچھ ہم نے دیکھا اور سنا اُس کی خبر تمہیں دیتے
 ہیں تاکہ تم بھی ہمارے ساتھ رفاقت رکھو اور ہماری رفاقت باپ
 ۴ کے ساتھ اور اُس کے بیٹے یسوع مسیح کے ساتھ ہے ۱ اور ہم یہ
 ۵ باتیں اس واسطے لکھتے ہیں کہ ہماری خوشی کامل ہو جائے ۱ اور جو

Figure 12, 2007 Urdu Bible, p. 299 of the New Testament part. Example of marginal verse numbers and use of circle with line below as an end of verse marker.

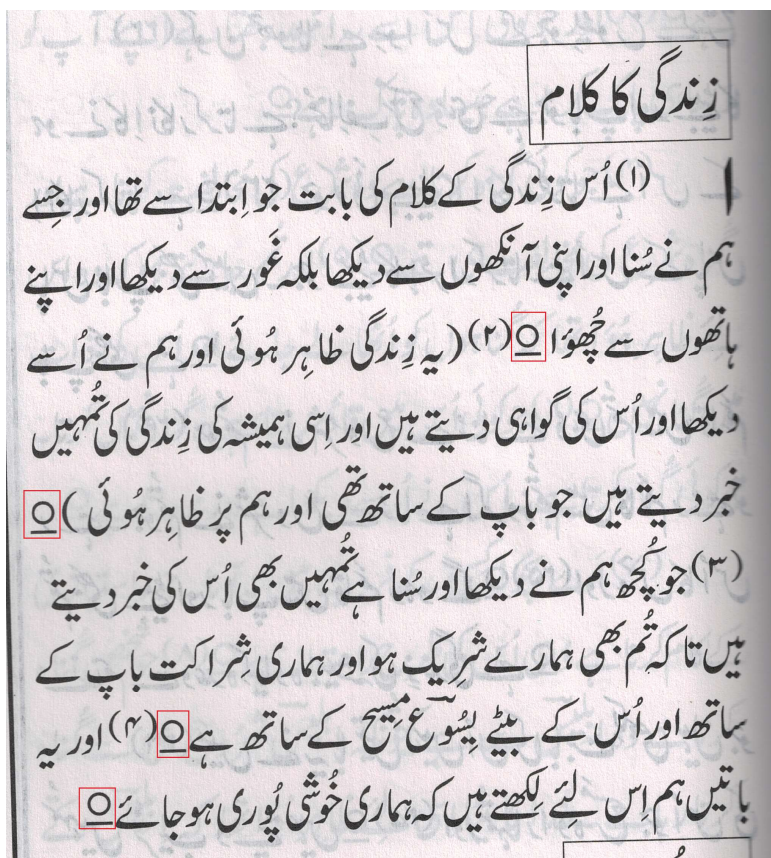


Figure 13, 2010 Urdu Bible, p. 327 of the New Testament part. Use of circle with line below as an end of verse marker. Does not use marginal verse numbers.

۱ گوہ ڈو اُس کتھ نہ کتھ اُس خود دایس ستو تہ
۲ کتھ اُس خود دایس اوی او س گوہ ڈو کالہ خود دایس
۳ ستو ساری چیز گم تہ بند و سپلہ یاد تہ
۴ یہ کیشترھا یاد چھ گوہ مت تہ متہز گوہ کا شہ تہ
چیز تہ ور اے یاد تہ تہ متہز اُس زندگی
تہ سو زندگی اُس انسان مہند تہ کاش (نور)

Figure 14, Kashmiri book of John, p. 1. Example of marginal verse numbers and use of circle with line below as an end of verse marker.

۲۱ آنها در وقت خود بوقوع خواهد پیوست* و مردم منتظر ذکر یا
 ۲۲ بودند و از بسیاری توقفش در هیکل متحیر می بودند* و او
 پیرون آمده یارای تکلم با آنها داشت پس دریافتند که
 در درون هیکل او امر غریبی را مشاهده نموده است که
 ۲۳ بآنها اشارت می کند و گنگ مانده است* و چون ایام
 ۲۴ خدمتش منقضی گشته بخانه خویش رفت* و بعد ازان

Figure 15, 1850 Persian, p. 3. Marginal verse numbers and use of 8 pointed star as an end of verse marker.

۱ ابراهیم اوغلی داوودش اوغلی عیسی المسیح میلادینک کنای در*
 ۲ ابراهیم اسحاقی تولید ایلدی واسحاق یعقوبی تولید ایلدی یعقوب دخی
 ۳ یهودا و انک قرنداش لرینی تولید ایلدی* و یهودا ثاماردن فارسی
 و زارخی تولید ایلدی فارسی دخی حصرونی تولید ایلدی حصرون ایسه
 ۴ آرامی تولید ایلدی* و آرام عمینادابی تولید ایلدی عمیناداب دخی نصونی
 ۵ تولید ایلدی نصون ایسه سلونی تولید ایلدی* و سلون راحابدن

Figure 16, 1819 Ottoman Turkish New Testament, p. 1. Marginal verse numbers and use of 6 pointed star as an end of verse marker.